VistaScan

DE	Folienkassette	SV	Kassetter
GB	Foil cassette	DA	Foliekassette
FR	Support de Plaque	FI	Levykasetit
ES	Casete de laminillas o placas	NO	Foliekassett
IT	Caricatori	RU	Кассеты для рентгеновской плёнки
NL	Foliecassettes	EL	Κασέτες φύλλων
PT	Cassete de película	PL	Kasety na płyty obrazowe

Bestellinformationen / Ordering Information

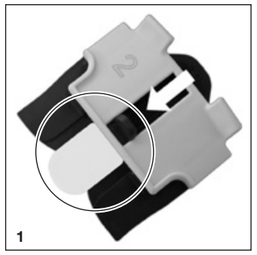
Size 0	**2x3**		1x	2130-010-00
Size 1	**2x4**		1x	2130-011-00
Size 2	**3x4**		1x	2130-012-00
Size 3	**2,7x5,4**		1x	2130-013-00
Size 4	**5,7x7,6**		1x	2130-014-00
OPG	**12,7x29**	**5x12 Inch**	1x	2130-021-00
OPG	**15x30**		1x	2130-022-00
Ceph	**18x24**		1x	2130-023-00
Ceph	**24x30**		1x	2130-024-00
Ceph	**20x24**	**8x10 Inch**	1x	2130-025-00
Ceph	**13x18**		1x	2130-026-00

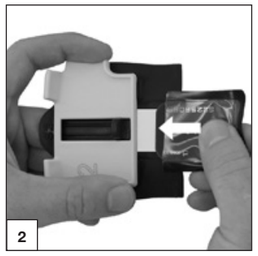
9000-618-29/30

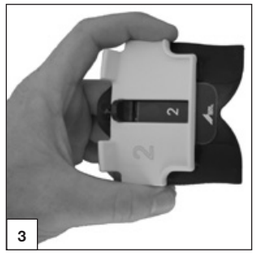
2009/10/13

DÜRR DENTAL AG
Höpfigheimer Strasse 17
74321 Bietigheim-Bissingen / Germany
Fon: +49 7142 705-0
www.duerr.de / info@duerr.de

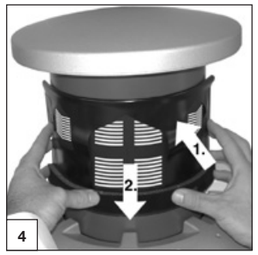
Intraoral Size 0 - 4


1

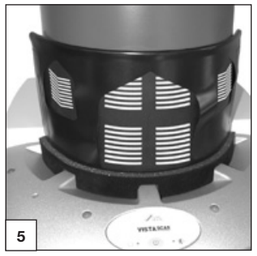

2

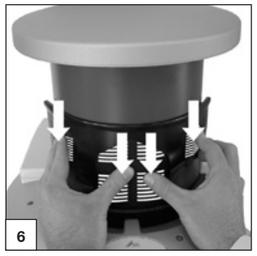

3

OPG / Ceph



4


5


6

DE Folienkassetten

Mit Hilfe der Folienkassette wird die Speicherfolie dem VistaScan zugeführt. Sie verhindert auch das Löschen von Röntgeninformationen auf der Speicherfolie durch einfallendes Licht.

Folienkassetten nicht autoklavieren

Siehe auch Montage- und Gebrauchsanweisung Dürr VistaScan.

Folienkassetten Intraoral Size 0 - 4 mit Zunge (nicht bei allen Ausführungen)

Die Zunge am Hebel unterstützt das Zuführen der Speicherfolie aus der Folienkassette in den VistaScan.

Diese Zunge (Bild 1) nicht entfernen !

- Hebel bis zum unteren Anschlag der Folienkassette schieben. (Bild1)
- Lichtschutzhülle auf die Zunge auflegen. Speicherfolie aus der Lichtschutzhülle in die Folienkassette bis zum oberen Anschlag schieben. (Bild 2)

Die aktive Seite der Speicherfolie muss vollständig auf der Zunge der Folienkassette liegen. (Bild 3)

Folienkassetten für OPG- und Ceph Formate

- Folienkassette aus der Röntgenfilmkassette entnehmen und an den oberen Tubus des VistaScan anlegen. (Bild 4, Schritt 1)
- Folienkassette nach unten an den Transportbogen schieben, und positionieren. (Bild 4, Schritt 2)

Die Folienkassette ist dann richtig positioniert, wenn der Schaumstoff am Zuführschlitz des Transportbogens bündig anliegt. (Bild 5)

- Speicherfolie durch die Öffnungen aus der Folienkassette in den VistaScan schieben, bis sie automatisch eingezogen wird. (Bild 6)

GB Foil cassette

The foil cassette is designed to ease the introduction of the image plate into the VistaScan.
It also serves to hinder the accidental deletion of X-ray information on the image plate through stray ambient light.

Do not autoclave the foil cassette

Refer also to the Installation and Operating Instructions for the Dürr VistaScan.

Intraoral foil cassette, size 0 - 4 with tongue (not all model types)

The tongue on the lever is designed to support the sliding of the image plate from the foil cassette into the VistaScan.

Do not remove this tongue (fig. 1)!

- Slide the lever until it engages at the lower catch on the foil cassette. (Fig. 1)
- Lay the light protection cover onto the tongue. Slide the image plate out of the light protection cover into the foil cassette until it engages the upper catch. (Fig. 2)

The active side of the image plate must lie completely on the tongue of the foil cassette. (Fig. 3)

Foil cassettes for OPG and Ceph formats

- Remove the foil cassette from the X-ray film cassette and place in position in the upper tube of the VistaScan. (Fig. 4, step 1)
- Now slide the foil cassette downwards onto the transport arc and position correctly. (Fig. 4, step 2)

The foil cassette is correctly in position when the foam rubber lies flush with the entry slot of the transport arc. (Fig. 5)

- Slide the image plate through the opening out of the foil cassette and into the VistaScan until it is automatically engaged. (Fig. 6)

ES Casete de laminillas o placas

Con ayuda del casete de laminillas o placas se realiza la alimentación de la laminilla radiográfica digital al VistaScan.
Éste evita también el borrado de la información radiográfica el la laminilla radiográfica digital a causa de una incidencia de luz.

Los casetes de laminillas o placas no se deben someter a un tratamiento en autoclave

Ver también las Instrucciones de montaje y uso para el Dürr VistaScan.

Casetes de laminillas o placas intraorales, tamaño 0 - 4 con lengüeta (no encuentra aplicación en todas las ejecuciones)

La lengüeta en la palanca supone un apoyo para la alimentación de la laminilla radiográfica digital desde el casete de laminillas o placas al VistaScan.

¡Esta lengüeta no debe ser retirada (figura 1) !

- Empujar la palanca hasta el tope inferior del casete de laminillas o placas. (Figura 1)
- Colocar la funda de protección de la luz sobre la lengüeta. Empujar la laminilla radiográfica digital fuera de la funda de protección de la luz hasta el tope superior en el interior del casete de laminillas o placas. (Figura 2)

La cara activa de la laminilla radiográfica digital tiene que encontrarse completamente sobre la lengüeta del casete de laminillas o placas. (Figura 3)

Casete de laminillas o placas para los formatos OPG y Ceph

- Sacar el casete de laminillas o placas del casete de películas radiográficas y aplicarlo sobre el tubo superior del VistaScan. (Figura 4, paso 1)
- Desplazar el casete de laminillas o placas hacia abajo hasta el arco de transporte, y posicionarlo. (Figura 4, paso 2)

El casete de laminillas o placas está correctamente posicionado, cuando la espuma sintética se encuentra enrasada con la ranura de alimentación del arco de transporte. (Figura 5)

- Introducir la laminilla radiográfica digital en el VistaScan, pasándola por las aberturas del casete de laminillas o placas, a saber, hasta que sea arrastrada automáticamente hacia dentro. (Figura 6)

FR Supports de plaque

L'écran à mémoire est introduit dans VistaScan à l'aide du support de plaque. Ce évite tout effacement des informations relatives à la radiographie figurant sur l'écran à mémoire qui pourrait se produire par une incidence de lumière.

Ne pas nettoyer les supports de plaque en autoclave.

Voir aussi la notice de montage et d'utilisation Dürr VistaScan.

Support de plaques pour l'intra-oral, size 0 - 4 avec languette (pas pour tous les modèles)

La languette du levier facilite l'introduction de l'écran à mémoire du support de plaque dans VistaScan.

Ne pas enlever cette languette (Figure 1) !

- Pousser le levier jusqu'à la butée inférieure du support de plaque. (Figure 1)
- Poser l'enveloppe de protection contre la lumière sur la languette. Pousser l'écran à mémoire de l'enveloppe de protection contre la lumière jusqu'à la butée supérieure du support de plaque. (Figure 2)

La face active de l'écran à mémoire doit reposer entièrement sur la languette du support de plaque. (Figure 3)

Supports de plaque pour formats OPG et Ceph

- Enlever le support de plaque de la cassette de radiographie et le placer au niveau du tube supérieur de VistaScan. (Figure 4, étape 1)
- Pousser le support de plaque vers le bas de l'arc de transport et le positionner. (Figure 4, étape 2)

Le support de plaque est positionné correctement lorsque la mousse se trouve au même niveau que la fente d'introduction de l'arc de transport. (Figure 5)

- Insérer l'écran à mémoire dans VistaScan par les ouvertures du support de plaque jusqu'à ce qu'il soit introduit automatiquement. (Figure 6)

IT Caricatori

Con l'aiuto del caricatore il film endorale ai fosfori viene introdotto nel VistaScan.
Il caricatore serve inoltre ad impedire la cancellazione delle informazioni radiografiche sul film ai fosfori a causa della luce.

Non autoclavare i caricatori.

v. anche le Istruzioni di montaggio e d'uso del Dürr VistaScan.

Caricatore intraorale formato 0 - 4 con linguetta (non in tutte le varianti)

La linguetta situata sulla leva favorisce l'inserimento del film ai fosfori nel Vista Scan.

Non rimuovere la linguetta (figura 1) !

- Spingere la leva fino in fondo nel caricatore. (figura 1)
- Posizionare l'involucro protettivo sulla linguetta. Fare fuoriuscire il film ai fosfori dall'involucro introduttivo nel caricatore fino in fondo. (figura 2)

Il lato attivo del film ai fosfori deve appoggiare completamente sulla linguetta del caricatore. (figura 3)

Involucri introduttivi per formati OPG e Ceph

- Togliere l'involucro introduttivo dalla cassetta ed appoggiarlo sul tubo superiore del VistaScan. (figura 4, step 1)
- Spingere l'involucro introduttivo verso il basso sulla curva di trasporto ed incastrarlo nella sede introduttiva. (figura 4, step 2)

L'involucro introduttivo è posizionato correttamente se la spugna dell'involucro stesso aderisce perfettamente. (figura 5)

- Spingere il film ai fosfori verso il basso, grazie alle aperture dell'involucro introduttivo, sino a che viene prelevato automaticamente.(figura 6)

NL Foliecassettes

Met behulp van de foliecassette wordt de geheugenopslagfolie naar de VistaScan gevoerd.
Hij voorkomt ook het wissen van röntgeninformaties op de geheugen opslagfolie door invallend licht.

Foliecassettes niet in de autoclaaf

Zie ook Montage- en gebruiksaanwijzing Dürr VistaScan.

Foliecassettes intra-oraal Size 0 - 4 met tong (niet bij alle uitvoeringen)

De tong bij de handel ondersteunt het toevoeren van de geheugenopslagfolie uit de foliecassette in de VistaScan.

Deze tong (afbeelding 1) niet verwijderen !

- Handel tot aan de onderste aanslag van de foliecassette schuiven. (afbeelding1)
- Lichtbeschermingshoes op de tong leggen. Geheugenopslagfolie uit de lichtbeschermingshoes in de foliecassette tot aan de bovenste aanslag schuiven. (afbeelding 2)

De actieve pagina van de opslagfolie moet geheel op de tong van de foliecassette liggen. (afbeelding 3)

Foliecassettes voor OPG- en Ceph formaten

- Foliecassettes uit de röntgenfilmcassette halen en op de bovenste tube tegen de VistaScan leggen. (afbeelding 4, stap 1)
- Foliecassette naar beneden tegen de transportboog schuiven en positioneren. (Afbeelding 4, stap 2)

De foliecassette is dan goed gepositioneerd, wanneer de schuimstof van de toevoergleuf van de transportboog er vlak

- Geheugenopslagfolie door de openingen uit de foliecassette in de VistaScan schuiven, tot die er automatisch wordt ingetrokken. (Afbeelding 6)

PT Cassetes de película

Com a ajuda da cassete de película, a película de memória é transportada para o VistaScan.
A mesma cassete impede que as informações radiográficas sejam apagadas da película de memória por efeito da incidência da luz.

Não esterilizar a cassete de película em autoclave.

Consultar também as instruções de montagem e de utilização de Dürr VistaScan.

Cassetes de película intraoral, size 0 - 4, com lingueta (só em alguns modelos)

A lingueta na alavanca apoia o transporte da película de memória da cassete de película para o VistaScan.

Não remover esta lingueta! (figura 1)

- Empurrar a alavanca até ao último encaixe da cassete de película (figura 1).
- Colocar o invólucro de protecção contra a luz sobre a lingueta. Deslizar a película de memória a partir do invólucro de protecção contra a luz para a cassete de película até ao encaixe superior (figura 2).

O lado activo da película de memória deve assentar totalmente na lingueta da cassete de película (figura 3).

Cassetes de película para formatos OPG e Ceph

- Retirar a cassete de película da cassete de película radiográfica e colocá-la no tubo superior do VistaScan (figura 4, passo 1).
- Empurrar a cassete de película para baixo na direcção do arco de transporte e posicionar (figura 4, passo 2).

A cassete de película está correctamente posicionada quando o material alveolar estiver alinhado com a ranhura de transporte.
(figura 5).

- Deslizar a película de memória da cassete de película, através das ranhuras, para o VistaScan, até que a mesma comece a ser automaticamente recolhida (figura 6).

SV Kassetter

Med hjälp av kassetten sätts bildplattan in i VistaScan.
De förhindrar även att röntgeninformation som finns på bildplattan raderas av infallande ljus.

Kassetterna ska inte autoklaveras

Se även monterings- och bruksanvisning Dürr VistaScan.

Intraorala kassetter, storlek 0 - 4 med tunga (inte i alla utföranden)

Tungan på armen är utformad för att hjälpa till att föra över bildplattan från kassetten till VistaScan.

Ta inte bort denna tunga (bild 1)!

- Skjut armen till kassettens nedre anslag. (Bild 1)
- Placera skyddsfodralet på tungan. Skjut ut bildplattan ur skyddsfodralet och in i kassetten till det övre anslaget. (Bild 2)

Bildplattans aktiva sida måste ligga helt på kassettens tunga. (Bild 3)

Kassetter för OPG- och Ceph-format

- Ta ut kassetten ur röntgenfilmkassetten och placera den i det övre röret på VistaScan. (Bild 4, steg 1)
- Skjut kassetten nedåt till transportbågen och placera i korrekt läge. (Bild 4, steg 2)

Kassetten är i korrekt läge när skumplasten på transportbågens inmatningsspår ligger kant i kant. (Bild 5)

- Skjut genom öppningarna ut bildplattan ur kassetten och in i VistaScan tills den automatiskt matas in. (Bild 6)

FI Levykasetit

Levykasettien avulla kuvalevy asetetaan VistaScaniin.
Kasetti myös estää valon aiheuttaman röntgentietojen tyhjentymisen kuvalevyltä.

Älä steriloi levykasettia autoklaavissa.

Ks. myös asennus- ja käyttöohje Dürr VistaScan.

Intraoraalit levykasetit Size 0 - 4 varustettuna kielekkeellä (ei kaikissa malleissa)

Vivussa oleva kieleke helpottaa kuvalevyn siirtämistä levykasetilta VistaScaniin.

Älä irrota kielekettä (kuva 1)!

- Työnnä vipu levykasetin alempaan vasteeseen saakka (kuva 1).
- Aseta valonsuojakalvo kielekkeelle. Työnnä kuvalevy valonsuojakalvosta levykasettiin ylempään vasteeseen saakka (kuva 2).

Kuvalevyn aktiivinen puoli on oltava kokonaaan levykasetin kielekkeellä (kuva 3).

Levykasetit OPG- ja Ceph-formaatteja varten

- Ota levykasetti röntgenlevykasetista ja aseta VistaScanin ylemmälle putkelle (kuva 4, kohta 1).
- Työnnä levykasettia alaspäin kuljetuskaarelle ja kohdista oikealle paikalle (kuva 4, kohta 2).

Levykasetti on oikealla paikalla silloin,kun vaahtomuovi on kuljetuskaaren syöttöaukon kohdalla (kuva 5).

- Työnnä kuvalevy levykasetilta aukon kautta VistaScaniin, kunnes se automaattisesti vedetään sitään (kuva 6).

DA Foliekassette

Ved hjælp af foliekassetten føres filmfolien til VistaScan.
Den forhindrer at den røntgeninformation der er på filmfolien slettes på grund af lys.

Foliekassetten må ikke autoklaveres

Se også montage- og brugsanvisningen Dürr VistaScan.

Den interorale foliekassette størrelse 0 - 4 med tunge (Ikke vedlagt i alle typer)

Tungen på armen hjælper med at føre filmfolien fra foliekassetten ind i VistaScan.

Denne tunge (billede 1) må ikke fjernes!

- Armen skubbes til det underste anslag i foliekassetten. (billede 1)
- Beskyttelsesposen lægge på tungen. Filmfolien tages ud af beskyttelsesposen og skubbes ind i foliekassetten til øverste anslag (billede 2).

Den aktive side af filmfolien skal ligge helt på foliekassettens tunge. (billede 3)

Foliekassetter til panorama og Ceph Formater

- Foliekassetten tages ud af filmkassetten og lægges mod den øverste tubus på VistaScan. (billede 4, step 1)
- Foliekassetten skubbes nedad og placeres i transportbuen, og positioneres. (billede 4, step 2)

Foliekassetten er først rigtigt positioneret, når skumstoffet i tilføringsslæden på transportbuen er helt fast. (billede 5)

- Filmfolien skubbes ud gennem foliekassettens åbning og ind i VistaScan, til den automatisk bliver trukket ind. (billede 6)

NO Foliekassett

Ved hjelp av foliekassetten føres lagringsfolien til VistaScan.
Den forhindrer at røntgeninformasjonen på lagringsfolien slettes av innfallende lys.

Foliekassetter skal ikke autoklavbehandles

Se også Monterings- og ruksanvisning for Dürr VistaScan.

Intraoral foliekassett Size 0 - 4 med tunge (ikke for alle utførelser)

Tungen på hendelen støtter innføringen av lagringsfolien fra foliekassetten til VistaScan.

Ikke fjern denne tungen(figur 1) !

- Hendelen skyves inn til nedre anslag av foliekassetten. (Figur 1)
- Legg lysbeskyttelseshetten på tungen. Skyv lagringsfolien ut av lysbeskyttelseshetten inn i foliekassetten til øvre anslag. (Figur 2)

Den aktive siden av lagringsfolien skal ligge helt inne på tungen av foliekassetten. (Figur 3)

Foliekassetter for OPG- og Ceph formater

- Ta foliekassetten ut av røntgenfilmkassetten og legg den på øvre tubus på VistaScan. (Figur 4, trinn 1)
- Foliekassetten skyves ned på transportbuen og posisjoneres. (Figur 4, trinn 2)

Foliekassetten er riktig posisjonert når skumstoffet ligger an mot tilførings-spalten på transportbuen. (Figur 5)

- Lagringsfolien skyves gjennom åpningen ut av foliekassetten inn i VistaScan til til den automatisk trekkes inn. (Figur 6)

RU Кассеты для рентгеновской плёнки

При помощи кассеты пластины изображения вводятся в VistaScan.
Кроме того, кассета препятствуют засвечиванию рентгеновского изображения на пластине.

Кассеты нельзя автоклавировать

См. также руководство по эксплуатации и инструкцию по монтажу для Dьrr VistaScan.

Плоские кассеты для внутриротового рентгена, размер 0 - 4 с язычком (не у всех моделей)

Язычок на рычаге облегчает ввод пластин из кассеты в VistaScan.

Не удалять язычок (рис. 1)!

- Задвинуть рычаг в кассету вниз до упора. (рис. 1)
- Поместить на язычок пластину изображения в светозащитной упаковке. Ввести пластину из упаковки в плёночную кассету вверх до упора. (рис. 2)

Рабочая сторона пластины должна полностью помещаться на язычке кассеты. (рис. 3)

Цилиндрические кассеты для панорамного и цефалометрического ренгена

- Вынуть кассету из футляра для плёнки и надеть её на верхний тубус VistaScan. (рис. 4, шаг 1)
- Опустить кассету вниз до основания VistaScan и позиционировать. (рис. 4, шаг 2)

Кассета позиционирована правильно, если она плотно прилегает к пенопласту на вводной щели основания. (рис. 5)

- Ввести в VistaScan пластину изображения через прорези в кассете. Пластина должна автоматически втянуться внутрь. (рис. 6)

EL Κασέτες φύλλων

Με τη βοήθεια της κασέτας φύλλων εισάγεται το φύλλο μνήμης μέσα στη συσκευή VistaScan.
Μέσα σ' αυτήν εμποδίζεται επίσης το σβήσιμο από το προσπίπτον φως των ακτινογραφικών πληροφοριών που αποθηκεύτηκαν στο φύλλο μνήμης.

Μην αποστειρώνετε τις κασέτες φύλλων μέσα σε κλίβανο

Βλέπε επίσης στις οδηγίες συναρμολόγησης και χρήσης της συσκευής Dórr VistaScan.

Ενδοστοματικές κασέτες φύλλων μεγέθους 0 - 4 με γλώσσα (όχι σε όλους τους τύπους)

Η γλώσσα που βρίσκεται στο μοχλό υποβοηθεί την εισαγωγή των φύλλων μνήμης από την κασέτα στη συσκευή VistaScan.
Μην αφαιρείτε αυτή τη γλώσσα

Μην αφαιρείτε αυτή τη γλώσσα (εικόνα 1) !

- Ωθήστε το μοχλό μέχρι το κάτω τέρμα της κασέτας των φύλλων. (εικόνα 1)
- Αποθέστε τη θήκη φωτοπροστασίας επάνω στη γλώσσα. Ωθείστε το φύλλο μνήμης από τη θήκη φωτοπροστασίας στην κασέτα φύλλων μέχρι το επάνω τέρμα. (εικόνα 2)

Η ενεργός πλευρά του φύλλου μνήμης πρέπει ν' ακουμπάει ολόκληρη επάνω στη γλώσσα της κασέτας φύλλων. (εικόνα 3)

Κασέτες φύλλων για μεγέθη OPG και Ceph

- Πάρτε την κασέτα φύλλων από την κασέτα ακτινογραφικού φιλμ και ακουμπήστε την στον επάνω σωλήνα της συσκευής VistaScan. (εικόνα 4, 1ο βήμα)
- Ωθήστε την κασέτα φύλλων προς τα κάτω, στην καμπύλη μεταφοράς και καθορίστε τη θέση της. (εικόνα 4, 2ο βήμα)

Η θέση της κασέτας φύλλων είναι ορθή, όταν έρχεται πρόσωπο το αφρώδες υλικό στη σχισμή εισαγωγής της καμπύλης μεταφοράς. (εικόνα 5)

- Ωθήστε το φύλλο μνήμης μέσα από τα ανοίγματα της κασέτας στη συσκευή VistaScan, μέχρι αυτό να τραβηχτεί αυτόματα. (εικόνα 6)

PL Kasety na płyty obrazowe

Kasety na płyty obrazowe służą do umieszczania pamięciowych płyt obrazowych w VistaScan.
Zapobiegają one także kasowaniu przez padające światło informacji rentgenowskich znajdujących się na pamięciowej płycie obrazowej.

Kaset na płyty obrazowe nie dezynfekować w autoklawie

Patrz także instrukcja montażu i obsługi Duerr VistaScan.

Kasety na płyty obrazowe intraoralne rozmiar 0 - 4 z języczkiem (nie we wszystkich wersjach)

Języczek na dźwigni pomaga przy przenoszeniu pamięciowej płyty obrazowej z kasety na płyty obrazowe do VistaScan.

Nie usuwać tego języczka (rysunek 1)!

- Dźwignię przesunąć do dolnego zderzaka kasety na płyty obrazowe. (rysunek 1)
- Osłonę chroniącą przed światłem umieścić na języczku. Pamięciową płytę obrazową przesunąć z osłony ochroniącej przed światłem do kasety na płyty obrazowej do górnego zderzaka. (rysunek 2)

Aktywna strona pamięciowej płyty obrazowej musi znajdować się całkowicie na języczku kasety na płyty obrazowe. (rysunek 3)

Kasety na płyty obrazowe dla formatów OPG i Ceph

- Kasetę na płyty obrazowe wyjąć z kasety na filmy rentgenowskie i dosunąc do górnego tubusa VistaScan. (rysunek 4, krok 1)
- Kasetę na płyty obrazowe przesunąć do dołu na krzywkę transportową, i ustawić. (rysunek 4, krok 2)

Kaseta na płyty obrazowe jest prawidłowo ustawiona wówczas, gdy pianka znajdująca się w szczelinie wlotowej krzywki transportowej przylega. (rysunek 5)

- Pamięciową płytę obrazową przez otwory przesunąć z kasety na płyty obrazowe do VistaScan, aż do jej automatycznego wciągnięcia. (rysunek 6)